

Examenskonsert, kandidat och master, dirigering inriktning kör

18 maj 19:00 Kungasalen

Szymon Rudzki, kördirigering kandidat

Maria Norberg, kördirigering master

Tove Åhrman, kyrkomusik vokal master

Radiokören

Handledare: Fredrik Malmberg

Handledare under utbildningen: Mats Nilsson



A black circular logo with the text "Fri entré" in white, sans-serif font.

Program

FRANCISCO GUERRERO (1528-1599)
Duo Seraphim

En symbolrik lovsång som pekar mot de största mysterierna. Två änglar ropar till varandra om den treenige Gudens härlighet. Tre körer klingar som tre stämmor i en polyfon sats. De är avskilda men tillsammans utgör en harmonisk enhet.

FRANCIS POULENC (1899-1963)
ur Sept Chansons:
La blanche neige
A peine défigurée
Tous les droits
Belle et ressemblante
Luire

Det vardagliga möter det överkliga där kärlek, sorg, naturens skönhet och livets komplexitet blandas och strålar igenom varandra i texter skrivna av 1900-tals franska poeter. På dessa texter har Francis Poulenc baserad sina sju sånger varav fem ska framföras ikväll.

DAVID TUDÉN (f. 1991)
Det avläsbara

Ett verk baserat på läsning. Läsningen som upplevelse i allmänhet och läsningen av Ida Börjels Ma i synnerhet.

JUDITH BINGHAM (f. 1952)
The Drowned Lovers

Vattenrörelsen i sjön omsluter kvinnan och hennes älskare där de ligger på botten. Hon dränkte honom när hon insåg att hans kärlek inte var sann, och nu ligger de för evigt tillsammans med vattenytan som en himmel ovanför dem.

Bingham, som också har skrivit texten, baserar verket på Stanfords The Blue Bird, vilket hörs i harmonik, vissa musikaliska fraser och inte minst texten.

Altsolist: Christiane Höjlund

CHARLES VILLIERS STANFORD (1852-1924)
The Blue Bird

En ensam fågel, denna frihetssymbol, flyger över sjön där himlen reflekteras i vattenytan, blått i blått.

Sopransolist: Maria Demérus

ERNEST JOHN MOERAN (1894-1950)
ur Songs of Springtime

Under the Greenwood Tree

W. Shakespeare (1564-1616)

Love is a Sickness

Samuel Daniel (1562-1619)

Spring, the Sweet Spring

Thomas Nashe (1567-1601)

Moeran var en brittisk tonsättare med irländska rötter. Själv kallade han sig gärna madrigalist men komponerade framförallt musik för orkester, kammarmusik och piano. Moeran var mycket intresserad av folkmusik. Han reste runt i Norfolk och Suffolk där han satte sig på landsortspubar och väntade tills någon äldre gubbe började nynna på en melodi. Då skrev han ned denna och bad sedan om att få höra mer. Texter från- och en kompositionsstil kopplad till renässansen, folkmusikaliska melodier samt en harmonik som tar plötsliga vändningar in i jazzen återfinns i hans Songs of Springtime.

MAURICE RAVEL (1875-1937)
ur Trois Chansons
Trois beaux oiseaux du Paradis

Tre vackra fåglar från paradiset, Min älskade är gången till kriget...

Sopransolist: Maria Demérus
Tenorsolist: Fredrik Mattsson
Altsolist: Elin Lannemyr
Bassolist: Johan Pejler

Kungl. Musikhögskolan
i Stockholm
Royal College of Music
Valhallavägen 105
Box 27711
SE-115 91 Stockholm
Sweden

+46 8 16 18 00 Tel
www.kmh.se

FRANK MARTIN (1890-1974)
ur Mässa för två fyrstämmiga körer
Sanctus

1922 skrev den schweiziske tonsättaren Frank Martin sin Mässa för dubbelkör a capella. (med undantag för sista satsen, Agnus Dei, som tillkom 1926.) Martin ansåg att uttrycket av religiösa känslor endast var en angelägenhet mellan honom och Gud, och därför var mässan aldrig ämnad vare sig för liturgiskt bruk eller för en konsertpubliks öron. Efter att mässan var färdigskriven lade Martin undan den. Nästan 40 år efter dess färdigställande, 1963, lät Martin, efter ihärdiga önskemål, uppföra mässan.

Texter

Francisco Guerrero - Duo Seraphim

Duo seraphim clamabant alter ad alterum:
Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Plena est omnis terra gloria ejus.

Tres sunt, qui testimonium dant in coelo:
Pater, Verbum et Spiritus Sanctus:
et hi tres unum sunt.
Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Plena est omnis terra gloria ejus.

Två Serafer ropade till varandra
Helig är Herren Gud Sebaot
Hela jorden är full av Hans härlighet.

Tre är de som ger vittnesbörd i himlen
Fader, Ordet och den Helige Ande:
Och de tre är ett.
Helig är Herren Gud Sebaot
Hela jorden är full av Hans härlighet.

Francis Poulenc - Sept Chansons

1. La Blanche Neige

Les anges dans le ciel
L'un est vêtu en officier
L'un est vêtu en cuisinier
Et les autres chantent
Bel officier couleur du ciel
Le doux printemps longtemps après Noël
Te médaillera d'un beau soleil
Le cuisinier plume les oies
Ah! Tombe neige
Tombe et que n'ai-je
Ma bienaimée entre mes bras.

1. Den vita snön

Änglarna i himmelen
En är klädd till officerare
En är klädd till kock
Och de andra sjunger
Vackra officerare färgad som himmelen
Den blida våren lång tid efter jul
Ska ge dig en medalj av en fin sol
Kocken plockar fjädrarna
Åh! Det snöar!
Det snöar och vad jag inte har
min älskade i min famn.

Guillaume Apollinaire

2. À peine défigurée

Adieu tristesse.
Bonjour tristesse.
Tu es inscrite dans les lignes du plafond.
Tu es inscrite dans les yeux que j'aime.
Tu n'est pas tout à fait la misère,
Car les lèvres les plus pauvres te dénoncent
Par un sourire.
Bonjour tristesse.
Amour des corps aimables.
Puissance de l'amour.
Dont l'amabilité surgit.
Comme un monstre sans corps.
Tête désappointée.
Tristesse, beau visage.

Paul Éluard

2. Lite deformerad

Adjö sorg.
Goddag sorg.
Du är skriven i takets linjer.
Du är skriven i ögonen jag älskar.
Du är inte riktigt eländet
Eftersom de fattigaste läpparna fördömer dig
med ett leende.
Goddag sorg.
Sköna kroppars kärlek.
Kärlekens kraft
Vars skönhet dyker upp
som ett monster utan kropp.
Besviket huvud.
Sorg, vackert ansikte.

4. Tous les droits

Simule

L'ombre fleurie de fleurs
suspendues au printemps

Le jour le plus court de l'année
et la nuit esquimau.

L'agonie des visionnaires de l'automne,
L'odeur des roses,
la savante brûlure de l'ortie.

Etends des linges transparents,
Dans la clairière de tes yeux.

Montre les ravages du feu,
ses œuvres d'inspiré,
Et le paradis de sa cendre,
Le phénomène abstrait,
luttant avec les aiguilles de la pendule.

Montre,

Les blessures de la vérité,
Les serments qui ne plient pas,
Montre-toi.

Tu peux sortir en robe de cristal

Ta beauté continue

Tes yeux versent des larmes,
des caresses,
des sourires.

Tes yeux sont sans secret sans limites, sans limites.

Tes yeux versent des larmes,
des caresses,
des sourires.

Simule

L'ombre fleurie de fleurs
suspendues au printemps.

Paul Éluard

4. Alla rättigheterna

Låtsas

vara en blommig skugga av blommor upphängda i vår,

Årets kortaste dag

och den eskimåiska natten.

Våndan av höstens visionärer,

Rosornas doft.

Nässlans kunniga brännande.

Sprider ut genomskinligt linne.

I dina ögons hygge.

Visa eldens förödelse

des inspirerade verk

och askans paradiset

Det abstrakta fenomenet

som kämpar med klockans visare.

Visa,

Sanningens sår,

Visa,

Löften som inte bryts.

Visa dig.

Du kan gå ut i en kristalldräkt.

Din skönhet fortsätter.

Dina ögon faller tårar, smekningar, leenden.

Dina ögon är utan hemlighet, utan gräns.

Dina ögon faller tårar, smekningar, leenden.

Låtsas

vara en blommig skugga av blommor upphängda i vår.

5. Belle et ressemblante

Un visage à la fin du jour
Un berceau dans les feuilles mortes du jour
Un bouquet de pluie nue
Tout soleil caché
Toute source des sources au fond de l'eau
Tout miroir des miroirs brisés
Un visage dans les balances du silence
Un caillou parmi d'autres cailloux
Pour les frondes des dernières lueurs du jour
Un visage semblable à tous les visages oubliés
Un berceau dans les feuilles mortes du jour
Un bouquet de pluie nue
Tout soleil caché

Paul Éluard

6. Vacker och liknande

Ett ansikte vid dagens slut
En vagga i dagens döda löv
En bukett av naket regn
Hela solen gömd
Hela källornas källa vid vattnets botten
Hela spegel av splittrade speglar
Ett ansikte i tystnadens balanser
En sten bland andra stenar
För grönskan av dagens sista ljus
Ett ansikte som liknar alla glömda ansikten.
En vagga i dagens döda löv
En bukett av naket regn
Hela solen gömd

7. Luire

Terre irréprochablement cultivée,
Miel d'aube, soleil en fleurs,
Coureur tenant encore par un fil au dormeur
(Nœud par intelligences)
Et le jetant sur son épaule:
"Il n'a jamais été plus neuf, Il n'a jamais été si
lourd."
Usure, il sera plus léger, utile.
Clair soleil d'été avec sa chaleur, sa douceur, sa
tranquillité
Et vite, les porteurs de fleurs en l'air touchent de
la terre.
Terre irréprochablement cultivée.....

7. Glöd

Jord oförvitligt brukad
Gryningens honung, sol klädd i blommor,
Löpare som fortfarande håller den sovande vid ett snöre
(Kunnigt knutet)
Och som kastar honom på sin axel:
"Han har aldrig varit så ny, han har aldrig varit så tung."
Förslitning, han kommer att vara lättare, användbar.
Sommarens klara sol med sin värme, sin mildhet, sin ro.
Och fort, blomsterbärare i luften rör vid jorden.
Jord oförvitligt brukad....

Paul Éluard

David Tudén - Det avläsbara

giftet fanns, lockelsen
i nanopartikelns irrfärd över
hjärnstammen
hjärtat, blodstrålen, andan
mikrosömnen, vägfältet, att stillas
paus: Venuspassage
jordklotets skuggbanas
solfläck, förbiglidande
virvlande, magnetisk; vart hundra år
magnetiska kraftfältsstörningar, kompass
kompassrosen fanns; det avläsbara

Ida Börjel, utdrag ur Entymem (ur diktverket Ma, 2013)

Ursprungligen en längre dikt, texten nedskrivna här är den tonsatta delen.

Judith Bingham - The Drowned Lovers

Solo

In the deepest reaches of the lake,
I and my love do lie.
I clung to him and pulled him down
And so we both did die.
Th'uncaring clear blue waters
Over our heads did close,
And shoals of fishes, sightlessly,
In clouds around us rose.
His pale green eyes were cold in death,
His love had been a lie,
But now we share a watery grave,
Forever intertwined.

Judith Bingham

De drunknade älskade

Solo

I de djupaste sträckorna av sjön,
ligger min älskade och jag.
Jag klängde mig vid honom och drog ner honom
och så dog vi båda.
De vanskötta klara blå vattnen
stängde ovanför våra huvuden,
och fiskstim steg blinda,
i moln omkring oss.
Hans bleka gröna ögon var kalla i döden,
hans kärlek hade varit en lögn,
men nu delar vi en grav i vattnet,
för alltid omslingrade.

Översättning: Gunilla Petersén

Chorus
Blue below
Cold and still
Beneath me
Cold and still
Blue in blue
His image
Cold and still

verse by the composer, stolen from
The Bluebird, by Mary E Coleridge

Kör
Blått under
kallt och stilla
nedanför mig
kallt och stilla
blått i blått
hans ansikte
kallt och stilla

Vers av tonsättaren, stulen från
The Bluebird av Mary E Coleridge

Charles Villiers Stanford - The Blue Bird

The lake lay blue below the hill,
O'er, as I looked, there flew
Across the water cold and still,
A bird, whose wings were palest blue.
The sky above was blue at last,
The sky beneath me blue in blue,
A moment, ere the bird had passed,
It caught his image as he flew.

Kungl. Musikhögskolan
i Stockholm
Royal College of Music
Valhallavägen 105
Box 27711
SE-115 91 Stockholm
Sweden

+46 8 16 18 00 Tel
www.kmh.se

Sjön låg blå under kullen,
däruppe, när jag tittade, flög
en fågel över det kalla och stilla vattnet,
vars vingar var ljusaste blå.
Himlen ovanför var blå till sist,
himlen nedanför mig var blå i blått,
ett ögonblick innan fågeln passerat
fångade den sin uppenbarelse när den flög.

Översättning: Gunilla Petersén

Ernest Moeran - ur Songs of Springtime

1. Under the Greenwood Tree

Under the greenwood tree
Who loves to lie with me
And turn his merry note
Unto the sweet bird's throat,
Come hither, come hither, come hither.
Here shall he see no enemy
But winter and rough weather.

Who doth ambition shun
And loves to live i' the sun,
Seeking the food he eats
And pleased with what he gets,
Come hither...

1. Under skogsbygdens träd

Den som vill ligga (ljuga) med mig
under skogsbygdens träd,
och låta sin glada sång
följa den sköna fågelsången,
kom hit, kom hit, kom hit.
Här kommer han inte finna
någon fiende
annan än vinter och hårt väder.

Den som undviker ambitioner
och älskar att ligga i solen,
jaga maten han äter
och är nöjd med det han finner,
kom hit, kom hit, kom hit.
Här kommer...

4. Love is a Sickness

Love is a sickness full of woes,
all remedies refusing;
a plant that with most cutting grows,
most barren with most using.
Why so?
More we enjoy it, more it dies;
if not enjoyed it sighing cries,
heigh ho! Heigh ho!

Love is a torment of the mind,
a tempest everlasting;
and Jove hath made it of a kind
Not well, nor full nor fasting.
Why so?
More we enjoy...

4. Kärlek är en sjukdom

Kärlek är en sjukdom full av bedrövelse,
som motstår alla botemedel;
En planta som mest växer när den beskärs,
mest torftig när den används bäst.
Varför?
Ju mer vi njuter av den, desto mer dör den;
Om den inte åtnjuts, ropar den suckande
Hej-hå!

Kärlek är en sinnets plåga,
en evig storm;
och Herren har gjort den av en sort
som varken är bra, full eller fastande.
Varför?
Ju mer...

3. Spring, the Sweet spring

Spring, the sweet spring is the years pleasant king;
Then blooms each thing, then maids dance in a ring,
Cold doth not sting, the pretty birds do sing,
Cuckoo, jug-jug, pu-we, to-witta-woo!

The palm and may make country houses gay,
Lambs frisk and play, the shepherds pipe all day,
And we hear aye birds tune this merry lay,
Cuckoo...

The fields breathe sweet, the daisies kiss our feet,
young lovers meet, old wives asunning sit,
in every street these tunes our ears do greet,
Cuckoo...
Spring, the sweet spring, the sweet spring, the sweet spring!

Våren, den ljuva våren, är årets angenäma kung;
då blommar allting, då dansar flickor i ring,
kölden svider inte, de vackra fåglarna sjunger,
kviddevitt (som gök, näktergal, vipa och ugglor)

Palm och havtorn livar upp herrgårdarna,
Lammen skuttar och leker, herdarna spelar flöjt hela dagen,
och vi hör ständigt fåglar sjunga denna glada visa:
kviddevitt...

Fälten andas sött, tusenskönorna kysser våra fötter,
Unga älskande möts, gamla fruar sitter och solar,
På varje gata hälsar dessa låtar vara öron:
kviddevitt...
Våren, den ljuva våren!

Maurice Ravel - Trois beaux oiseaux du Paradis

Trois beaux oiseaux du Paradis (Mon ami z-il est à la guerre)

Trois beaux oiseaux du Paradis Ont passé par ici.

Le premier était plus bleu que le ciel, (Mon ami z-il est à la guerre)

Le second était couleur de neige, Le troisième rouge vermeil.

"Beaux oiselets du Paradis, (Mon ami z-il est à la guerre)

Beaux oiselets du Paradis, Qu'apportez par ici?"

"J'apporte un regard couleur d'azur (Ton ami z-il est à la guerre)"

"Et moi, sur beau front couleur de neige, Un baiser dois mettre, encore plus pur."

Oiseau vermeil du Paradis, (Mon ami z-il est à la guerre)

Oiseau vermeil du Paradis, Que portez vous ainsi?

"Un joli coeur tout cramoisi" Ton ami z-il est à la guerre

"Ah! je sens mon coeur qui froidit... EmpORTEZ le aussi."

Tre vackra fåglar från paradiset, (Min älskade är gången till kriget)

Tre vackra fåglar från paradiset, har flugit längs denna väg.

Den första var mer blå än himlen, (Min älskade är gången till kriget)

Den andra vit som den fallna snön, den tredje var omsluten i ljust röd glans.

Ni vackra små fåglar från paradiset, (Min älskade är gången till kriget)

Ni vackra små fåglar från paradiset, vad för er då på denna väg?

"Jag bringar dig en blick av azur. (Din älskade är gången till kriget)"

"Och jag på ljuvaste vita snö, en öm kyss måste lämna, ännu renare."

"Du ljusröda fågel från paradiset, (Min älskade är gången till kriget)

Du ljusröda fågel från paradiset, vad bringar dig hit till mig?"

"Ett troget hjärta blossande rött, (Din älskade är gången till kriget)"

"Ack! Jag känner mitt hjärta bli kallt... Ta det också med dig."

Frank Martin - Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt cæli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Helig, Helig, Helig
Herre Gud Sebaot.
Himlarna och jorden är fulla av din din ära.
Hosianna i höjden.
Välsignad vare han som kommer i Herrens namn.
Hosianna i höjden.